

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie więc niech króluje — grzech w — śmiertelnym waszym ciele ku — byciu posłusznymi — pożądliwości jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech* więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciele, by poddawać (was) jego żądzom.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi* pożądaniom jego**, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciele ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego

¹⁾ Rozkaz: Niech więc nie panuje, Μὴ οὖν βασιλευέτω, nie jawi się jako niemożliwy do spełnienia, wskazuje on, że doświadczanie nowego życia leży w granicach naszych możliwości!

²⁾ <x>10 4:7</x>

³⁾ "ku być posłusznymi" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, złożone z przyimka i substantywizowanego bezokolicznika. Oznacza ono tutaj niepożądany przez nadawcę skutek.

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "pożądaniom jego": "jemu" - to "jemu" określa "grzech", a "jego" w lekcji przyjętej przez wydawcę - "ciało"; "jemu w pożądaniach jego" - pierwszy zaimek określa "grzech", drugi "ciało"; bez słów "pożądaniom jego".